

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Л.А. Борисова,
Е.А. Княжева

**ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Методическое пособие по английскому языку
для студентов ВГУ, поступающих на программу дополнительной
квалификации факультета романо-германской филологии

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2009

Имеют ли право студенты других вузов учиться в ВГУ на этой программе?

Нет. Мы берем только студентов и выпускников ВГУ, поскольку в других вузах – другие специальности, которые в большинстве случаев не совпадают с теми, по которым мы имеем право обучать.

На программу могут поступать только те, кто владеет английским языком, или же есть и немецкие группы?

Большая часть студентов, конечно же, приходит к нам с английским языком. Но те, кто знает немецкий, также могут учиться на программе. Ежегодно мы набираем по крайней мере одну группу студентов с немецким языком.

Сколько времени длится обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Три года, т. е. шесть семестров.

Когда начинаются занятия?

Практически одновременно с началом семестра. Как правило, в 1 семестре студенты второго и третьего г/о начинают учиться со второй недели сентября, а студенты первого г/о – с последней недели сентября. Это связано с укомплектованием групп и оформлением документов. А 2 семестр начинается для всех курсов одновременно с основными занятиями. Но наш семестр немного короче, он длится 14 недель, а последний – вообще семь. Это сделано для того, чтобы сессия на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по возможности не совпала с сессией на основной специальности студентов.

В какое время обычно проходят занятия?

Однозначно ответить на этот вопрос нельзя, потому что расписание занятий на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в каждой группе зависит от расписания занятий этой группы на основной специальности и от расписания ведущего преподавателя. Но, как правило, занятия проводятся в 8.00 и 9.45 утром и с 16.55 до 21.30 вечером. Безусловно, занятия проводятся и по субботам. Иными словами, занятия на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ставятся в любое свободное от основных занятий время. Различные кружки, спортивные секции и работа к основным занятиям не относятся.

Какие предметы изучает студент на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

И практические дисциплины, которых большинство, и теоретические. Например, среди практических дисциплин предусмотрены практический курс иностранного языка, практикум по переводу, практический курс профессионально-ориентированного перевода, технология подготовки и проведения презентации. Лекции читаются по таким дисциплинам, как стилистика русского языка и культура речи, введение в языкознание, теория коммуникации, английское и американское коммуникативное поведение, теория перевода, основы теории языка. Есть еще спецкурсы: компьютеризованный перевод (программа TRADOS), история и культура Великобритании/США (читаются на иностранном языке), литературное редактирование текста.

Сколько пар в неделю получается?

От 4 до 8, зависит от года обучения. Практические занятия в каждом семестре – это минимум четыре пары, и обязательно лекционный курс (1 пара).

По какому принципу формируются группы?

По факультетскому, т. е. мы стараемся формировать группы таким образом, чтобы они состояли либо исключительно из студентов какого-либо одного факультета, либо нескольких, но так или иначе близких друг к другу по специальности. Например, традиционно есть группы юридического факультета, экономического, ФКН, периодически появляются группы, состоящие только из студентов физического факультета или ПММ. Однако возможен вариант объединения студентов ПММ и математического факультета; ПММ и физического факультета; факультета журналистики, международных отношений и исторического; факультета философии и психологии, биологического и фармацевтического факультетов.

Сколько в среднем человек в группе?

От 13 до 16.

Может ли студент переходить из одной группы в другую, например, в связи с несовпадением расписания?

Может. Но если на первом г/о это не представляет проблемы, потому что содержание практических дисциплин не зависит от специальности, то на втором и третьем г/о это может оказаться проблематичным, по-

Студент, получивший 50–42 балла, оценивается на «отлично», 41–35 баллов – «хорошо», 34–28 баллов – «удовлетворительно», 27–0 баллов – «неудовлетворительно».

Таким образом, если студент набрал по письменному экзамену 35 баллов и более, он допускается к устному собеседованию.

Образец материала для письменного экзамена

Task 1. Fill in the gaps:

1. Jill isn't at home. She ... with her cousin this week.

A is staying B stays C staying

2. We ... their names.

A aren't know B aren't knowing C don't know

3. I ... years ago, but I don't now.

A was smoking B smoke C used to smoke

4. Tell Mark that he ... to come tomorrow if he's got other things to do.

A mustn't B doesn't have C hasn't

5. I don't know ... about the history of Britain.

A nothing B something C anything

6. When I arrived at the station, the train ...

A had already left B was already left C already left

7. If Jane's team wins next Saturday, she ... very happy.

A is B will be C would be

8. There aren't ... eggs left.

A no B any C some

9. Unless you ... some money, you won't be able to go on the trip.

A saves B saved C save

10. Angie ... abroad for four years now.

A lived B has been living C lives

11. Dad ... dinner while Mum was reading a magazine.

A had cooked B cooked C was cooking

12. Please, be quiet! I ...!

A work B have worked C am working

13. A: Do you like the new restaurant?

B: Yes, I ... there several times already.

A went B have gone C have been

14. She said that she ... the cake already.

A had made B has made C makes

15. Jane ... her car until August.

A will repair B won't have repaired C will have repaired

16. The shopping center ... every day.

A is cleaning B cleans C is cleaned

17. I will let you ... to the party if you promise to be back by 10.30.

A to go B going C go

18. Fred must ... now.

A be sleeping B have slept C sleep

19. A: Where was Janet yesterday? I don't know.

B: She ... shopping.

A went B might go C might have gone

20. She asked me if I ... to the supermarket for her?

A will go B went C could go

21. It was ... boring lecture that I almost fell asleep.

A such a B so C such

22. My brother has never ... Argentina.

A gone to B been in C been to

23. A: Would you like some more soup?

B: Just ..., please.

A a little B a few C little

24. I ... up the stairs when the accident happened.

A went B have gone C was going

25. If I were you, I ... go to the dentist.

A will B would have C would

26. She ... her leg so she couldn't go on the skiing holiday.

A broke B had broken C had been breaking

27. The house ... in 1990.

A has been built B has built C was built

28. A: Why are Ann's eyes red?

B: She ... onions!

A chops B chopped C has been chopping

29. I don't mind ... to work.

A walk B walking C to walk

30. I ... on the beach at this time tomorrow.

A will be lying B will lie C am lying

31. Mary was wet because she ... in the rain.

A has been walking B walked C had been walking

32. Allan ... for half an hour when it started to rain.

A swam B has been swimming C had been swimming

33. If I ..., I would have babysat for you.

A had known B know C knew

34. She ... graduated by the time you see her again.
A will have B will be C would have
35. You may borrow the car if you ... to be careful.
A will promise B promise C promised
36. You will miss the bus unless you ... early.
A don't wake up B won't wake up C wake up
37. He suggested ... to the beach.
A to go B go C going
38. She denied ... the police.
A calling B to call C call
39. He apologized ... to call me.
A for forgetting B to forget C in forgetting
40. She accused her brother ... the vase.
A of breaking B to break C in breaking

Task 2. Read a magazine article. For questions 1–10, choose from the couples (A–D). The couples may be chosen more than once. There is an example at the beginning (0)

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| A. Sarah and Tom Beaton | C. Paula and Don Wright |
| B. David and Lydia Randall | D. Rod and Anne Richardson |

Which of the couples suggest the following?

- | | |
|---|-----|
| We have another source of income. | 0 D |
| We thought we might have to close down. | 1 |
| We still one money after starting our business | 2 |
| Someone else's success story gave us the idea | 3 |
| We had a common interest. | 4 |
| We wanted to work with each other. | 5 |
| One public event attracted a lot of customers. | 6 |
| We weren't happy with our jobs even though they were profitable. | 7 |
| We had lots of acquaintances in this kind of business. | 8 |
| We thought that business would do better than it has. | 9 |
| The people who live nearby gave us the idea to start this business. | 10 |

Mind Your Own Business

Many of us dream of starting our own business, but few people have the courage to give up the security of a steady job in order to take on such a challenge. **Sarah and Tom Beaton** are one couple who did just that, with impressive results. Beaton's Plants, in Bathington, has won more prizes than any other nursery this year. "It was a risk," Sarah admits. "We were both working as computer programmers, and were making very good money, but we just weren't satisfied. We both had a strong interest in plants, and had always raised our own for the garden, and when neighbours started asking us if they could buy seedlings of some of our rarer plants we decided to give it a try." Tom says, "It's hard work, but I love it."

David and Lydia Randall used their work experience to develop their business, Star Studios. "I was working in sound engineering," David explains, "and Lydia was doing publicity for a couple of pop groups, but we wanted to do something together. We knew the people, but setting the studio up was the difficult part. We haven't paid off the loan yet, but it's OK as we've got plenty of clients." Lydia says that despite the long hours – sometimes 20 hours at a stretch – she's never been happier. "I love being able to help musicians get their ideas onto tape. It's extremely satisfying."

Not everyone I talked to made a conscious choice to start their own business. **Paula and Don Wright** both found themselves unemployed, and could see no possibility of finding work in the near future. "We'd been grooming our friends' dogs for years," Paula says, "so we thought, why not make some money out of it?" they obtained a small business loan from the government and opened Shampoodle, which is more or less a beauty salon for dogs. "It was very slow at first," Don says. "It was just our friends who came, and we were afraid we'd have to give it up. Then a friend's dog won a prize at a big dog show, and the publicity did wonders. Business is great now."

Another couple who did not actually make the choice to start their own business are **Rod and Anne Richardson**. Anne had inherited a large house on the Kent coast and they were considering selling it until they read an article about someone who had opened a small hotel and made a fortune from it. "I'm an interior decorator by profession," says Anne, "so I took over doing the place up. The location is ideal, but I can't say it's been a great success." Don adds, "We expected a bit more business than we are getting at the moment but I can't say I regret it. Anne was happy in her job, and she still takes on commissions, but I'm glad I'm not stuck in an office all day. I enjoy being my own boss."

2.2. Процедура проведения устного собеседования

Цель устного собеседования – оценить степень сформированности фонетических навыков, умений извлекать основную информацию из текста, уровень владения родным языком (соблюдение нормативных требований к лексике, грамматике и стилю изложения на родном языке), уровень сформированности коммуникативных навыков и умений на иностранном языке.

Процедура устного собеседования включает два задания:

- 1) работа с текстом объемом 1500 знаков (чтение вслух, изложение содержания прочитанного на русском языке);
- 2) неподготовленная беседа с преподавателем по тематике, связанной с содержанием прочитанного текста.

На подготовку к работе с текстом отводится 10–15 мин. Разрешается пользоваться словарем.

Критерии оценки устного ответа

Оценка «отлично»

Содержание ответа: содержание и проблематика текста поняты полностью. Студент умеет связно и логично пересказать текст на русском языке и прокомментировать его содержание. Демонстрирует сформированность коммуникативных и языковых умений и навыков при ответе на проблемные вопросы.

Коммуникативные навыки: студент владеет коммуникативными навыками ведения беседы и ее восстановления в случае сбоя. Реакция студента на реплики экзаменаторов адекватна и соответствует социокультурным нормам вежливости.

Лексический запас: студент демонстрирует большой словарный запас, соответствующий предложенной тематике, и умеет самостоятельно преодолевать лексические трудности при построении иноязычного высказывания.

Грамматическая правильность речи: студент демонстрирует активное владение видо-временными формами глагола и умение корректного построения простых и сложных предложений. Отдельные грамматические ошибки не снижают уровня содержательного и коммуникативного аспектов ответа и исправляются студентом самостоятельно.

Фонетическое оформление речи: демонстрирует владение основными произносительными и интонационными навыками устной речи; адекватно использует ритмику и мелодику иноязычной речи для выделения смысловых групп в высказывании.

Оценка «хорошо»

Содержание ответа: содержание текста понято достаточно полно для того, чтобы связно и логично пересказать текст, однако в отдельных случаях студент пытается заменить пересказ переводом текста. В ответах на проблемные вопросы испытывает некоторые трудности в подборе адекватных средств выражения своего мнения.

Коммуникативные навыки: студент демонстрирует способность участия в разговоре и инициативность речи, однако испытывает некоторые затруднения при выборе стратегий ведения беседы и коррекции коммуникативного сбоя.

Лексический запас: имеет достаточный словарный запас, соответствующий предложенной тематике, однако отмечается повторяемость и в некоторых случаях неадекватность выбора лексических единиц при ответе на проблемные вопросы.

Грамматическая правильность речи: студент демонстрирует активное владение видо-временными формами глагола, однако иногда допускает незначительные ошибки в их употреблении, в том числе и при построении простых и сложных предложений. Допущенные ошибки в целом не препятствуют пониманию смысла речи.

Фонетическое оформление речи: студент в достаточной степени владеет техникой чтения вслух в соответствии с артикуляционными и произносительными нормами. Однако допускает незначительные искажения при произнесении отдельных звуков и при интонационном оформлении высказывания.

Оценка «удовлетворительно»

Содержание ответа: содержание текста понятно не полностью. Студент испытывает большие трудности при попытке связно и логично выстроить пересказ текста и пытается их преодолеть, заменяя пересказ переводом. Испытывает затруднения языкового и коммуникативного характера при комментировании содержания текста и выражении собственного мнения при ответах на проблемные вопросы.

Коммуникативные навыки: студент не владеет навыками поддержания беседы, почти не способен к инициативной речи. Ответы на вопросы экзаменатора не вполне содержательны и не всегда логичны.

Лексический запас: активный словарный запас ограничен, практически отсутствует вариативность языковых средств. В большинстве случаев студент использует в своей речи упрощенные лексико-грамматические структуры.